

2022年9月·第3套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍央视总部大楼 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2022年9月·第3套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2022-09) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

中央电视台总部大楼位于北京市朝阳区，总建筑面积约55万平方米。主楼由两座塔楼组成，因其独特的造型，成为这座城市的一个热门景点，每天都吸引众多游客前来参观。大楼的创新结构是中外建筑师长期合作的成果，不仅体现了环保意识，而且大大节约了建筑材料。中央电视台总部设有一条穿过大楼的专用通道，向公众展示各个工作室以及中央电视台的历史。在那里，参观者还可以看到故宫和北京其他地方的壮观景色。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The CCTV Headquarters is located in the Chaoyang District of Beijing, with a total floor area of about 550,000 square meters. Consisting of two towers, the main building has become a popular attraction in the city because of its unique shape, attracting crowds of visitors every day. Its innovative structure is the result of long-term cooperation between Chinese and foreign architects; it not only reflects environmental awareness but also greatly saves construction materials. The CCTV Headquarters features a special passage running through the building, which shows the public its various studios and the history of CCTV. There, visitors can also enjoy spectacular views of the Forbidden City and other places in Beijing.

【衔接】句1到句2：避免重复大楼

句1已出现 The CCTV Headquarters，句2的“主楼”译 the main building 即可承接，无需再写全称；两句一个讲总部位置规模、一个讲主楼造型功能，自然衔接，主语换用 the main building / It 避免重复同一长名词。

句4到句5：用There承接通道

句5开头 在那里 正是指句4那条 穿过大楼的专用通道。译成句首 There 直接回指上句的 passage，让“参观者在通道里还能看到景色”与上句的展示功能顺承下来，逻辑连贯，无需重复 in the passage。

句3独立成评价句

句3讲结构的创新与意义，是对前文建筑的评价性补充，与前后是并列推进关系；可用句首不加多余连接词、直接另起一句承接，或视行文加 Moreover / In addition 略作过渡，避免与句2、句4黏连成超长句。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍央视总部大楼

全篇是一段对建筑物的客观介绍，讲它在哪、多大、什么造型、结构有何创新、对公众开放些什么。开篇 中央电视台总部大楼位于北京市朝阳区，总建筑面积约55万平方米 就是典型的“介绍某事物现状与特征”语体，没有时间推进的故事线，因此用词偏中性、客观，主时态应取陈述当前事实的现在时。

【时态】一般现在时

通篇是对一座现存建筑的客观介绍，讲的都是它“现在就是这样”的事实——位置、面积、造型、对公众开放等，如 成为这座城市的一个热门景点，每天都吸引众多游客前来参观、在那里，参观者还可以看到故宫和北京其他地方的壮观景色，都是当下持续成立的状态，故全篇默认一般现在时；仅个别讲“已经建成、长期合作而来”的背景信息可酌情用现在完成时偏离。

【译法】中央电视台总部大楼

拟统一译 the CCTV Headquarters / the CCTV Headquarters Building。CCTV 是 China Central Television 的约定俗成缩写，国际通用，无需逐字音译；中央电视台总部大楼 首次出现可用全称，后文复指统一用 the headquarters 或代词 it，避免一会儿 CCTV building、一会儿 the main tower 混着指总部。

故宫

拟统一译 the Forbidden City，这是约定俗成的官方译名，比直译 the Imperial Palace 更通用、更不易出错；原文 故宫 全篇只出现一次，但仍先定死，避免临场写成 Gugong 之类音译。

朝阳区

拟统一译 Chaoyang District，行政区名用“音译专名 + District”的通行办法；北京市朝阳区 整体译 the Chaoyang District of Beijing 或 Chaoyang District, Beijing，区名首字母大写。

1. 中央电视台总部大楼位于北京市朝阳区，总建筑面积约55万平方米。

【主干】 大楼·位于·朝阳区（主语策略：原句主语）

中文主语明确就是 中央电视台总部大楼，核心动词是 位于，故英文主干 The CCTV Headquarters is located in / lies in Chaoyang District。“面积约55万平方米”不是新的独立主谓，而是补充大楼的体量，主干仍只立“大楼位于朝阳区”这一套主谓宾。

【降级】 面积信息降级为伴随

总建筑面积约55万平方米 是对大楼的补充描述，不该和“位于朝阳区”用 and 平铺成两个对等分句。把它降级成 with 引导的介词短语作伴随状语：with a total floor area of about 550,000 square meters，挂在主干后面。这样一主一从，避免写成 The building is in Chaoyang District and its area is... 的流水句。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时：大楼现在就坐落在那里，is located / lies，不用过去时。

数字表达

“约55万平方米”写成 about 550,000 square meters；英文按千分位，55万 = 550,000，square meters 用复数。注意“约”用 about / approximately，别漏。

介词搭配

be located / situated 后接地点用 in（大区域用 in）：is located in Chaoyang District, Beijing。

【译文】 The CCTV Headquarters is located in the Chaoyang District of Beijing, with a total floor area of about 550,000 square meters.

2. 主楼由两座塔楼组成，因其独特的造型，成为这座城市的一个热门景点，每天都吸引众多游客前来参观。

【主干】 主楼·成为·热门景点（主语策略：原句主语）

这句中文一连串了好几个动作：由两座塔楼组成、成为这座城市的一个热门景点、吸引众多游客。要挑一个最核心的当主干谓语——“成为热门景点”是这句的落点，故主干立 The main building has become a popular attraction，主语沿用原句的主楼（the main building）。

【降级】 三个动作两降一谓

主干是“成为景点”。其余两个动作降级安放：由两座塔楼组成 改成 consisting of two towers 的现在分词短语作后置定语（修饰 main building）；因其独特的造型 是原因，用 because of / owing to its unique shape 的介词短语作原因状语；每天都吸引众多游客前来参观 用 attracting 现在分词短语收尾表结果。整句拆成“一主谓 + 一原因状语 + 一后置定语 + 一结果分词”，而不是四个分句平铺。

【语法】时态

主体跟基调用一般现在时 (attracts / is) ; “成为”表已经成为的状态可用现在完成时 has become, 更准, 仍属基调允许的偏离。

单复数

两座塔楼 是两座, two towers 用复数; 众多游客 译 crowds of visitors / a large number of tourists, visitors/tourists 复数。

冠词

一个热门景点 是泛指的一个, 用不定冠词 a popular attraction; the main building 特指这座主楼, 用 the。

主谓一致

主干 has become 跟单数主语 the main building 一致; 若用并列谓语 attracts, 第三人称单数也要加 s。

【译文】 Consisting of two towers, the main building has become a popular attraction in the city because of its unique shape, attracting crowds of visitors every day.

3. 大楼的创新结构是中外建筑师长期合作的成果, 不仅体现了环保意识, 而且大大节约了建筑材料。

【主干】结构·是·成果 (主语策略: 原句主语)

句首明确主语是 大楼的创新结构, 核心系动词是“是”, 故主干 The building's innovative structure is the result of...。后半“不仅.....而且.....”是对这个结构的进一步评价, 挂在主干之后, 主语仍是这个结构。

【降级】不仅而且作并列谓语

中外建筑师长期合作 降级成 of 后的名词短语 the result of long-term cooperation between Chinese and foreign architects, 作定语说明成果来自哪。不仅体现了环保意识, 而且大大节约了建筑材料 用 not only... but also... 关联两个并列谓语: not only reflects environmental awareness but also greatly saves construction materials, 让递进关系显形, 而不是写成两个孤立短句。

【语法】时态

回指基调用一般现在时: 结构现在仍体现环保、仍节约材料, reflects / saves; 中文“了”是完成体助词, 不等于英文过去时, 别误译成 reflected。

主谓一致

主语 structure 第三人称单数, not only... but also... 接的两个谓语都跟它一致: reflects, saves (加 s) 。

用词搭配

环保意识 译 environmental awareness / environmental protection; 节约了建筑材料 用 save construction / building materials, materials 复数; “大大”用副词 greatly / considerably 修饰 save。

【译文】 The building's innovative structure is the result of long-term cooperation between Chinese and foreign architects; it not only reflects environmental awareness but also greatly saves construction materials.

4. 中央电视台总部设有一条穿过大楼的专用通道，向公众展示各个工作室以及中央电视台的历史。

【主干】 总部·设有·通道 (主语策略：原句主语)

主语是 中央电视台总部 (the CCTV Headquarters)，核心动词是 设有 (has / features)，宾语是一条穿过大楼的专用通道 (a special passage)。故主干 The CCTV Headquarters has a special passage。后半“向公众展示……”是这条通道的功能，挂在通道后面。

【降级】 定语后置功能再挂

穿过大楼的 修饰通道，降级成现在分词短语 running through the building 作后置定语 (a special passage running through the building)。向公众展示各个工作室以及中央电视台的历史 是这条通道的用途，用定语从句 which shows the public its studios and the history of CCTV 挂在通道之后，避免另起一句重复主语。

【语法】 时态

回指基调用一般现在时：通道现在就设着、现在就向公众展示，has / shows。

单复数

各个工作室 不止一间，studios 用复数；一条……专用通道 是一条，a special passage 单数加 a。

用词搭配

向公众展示 用 show the public / present to the public；中央电视台的历史 用 the history of CCTV，特指用 the。

【译文】 The CCTV Headquarters features a special passage running through the building, which shows the public its various studios and the history of CCTV.

5. 在那里，参观者还可以看到故宫和北京其他地方的壮观景色。

【主干】 参观者·可看到·景色 (主语策略：原句主语)

主语明确是 参观者 (visitors)，谓语 可以看到 (can enjoy / see)，宾语 故宫和北京其他地方的壮观景色 (spectacular views)。故主干 visitors can also enjoy spectacular views。句首 在那里 是地点状语，前置呼应上一句的通道。

【降级】 并列对象合用介词

这句结构本就简单，主干清楚即可。需处理的是 故宫和北京其他地方 这个并列的所属：用 of 把两者一并挂到 views 后——spectacular views of the Forbidden City and other places in Beijing，用一个 of 统辖两个并列对象，不必拆两句。在那里 用 There / From there 承接上句的通道。

【语法】时态

回指基调用一般现在时 + 情态 can：参观者现在在那里就能看到，visitors can enjoy。

单复数

参观者 泛指来访的人，visitors 复数；壮观景色 views 用复数（不止一处景）；其他地方 other places 复数。

专名冠词

故宫 用约定俗成译名 the Forbidden City，专名带 the，首字母大写，全篇统一。

【译文】 There, visitors can also enjoy spectacular views of the Forbidden City and other places in Beijing.

英语六级 2022年9月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2022年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	与2022年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	与2022年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	与2022年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	与2022年9月第1套共用 · 题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题